

詹成
著

——
会议口译的思考与实践

天译 开响



本书作者为国内知名口译员，从事口译实践、教学和研究十余年

40个中文短篇，每篇2000字左右

结合会议口译工作，从实战和训练中的问题入手

轻松的笔调**畅谈口译**，与读者分享**口译工作案例**
和**行业趣闻轶事**

以自身进入口译殿堂并不断进步的
人生历程激励热爱口译的青年学生

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

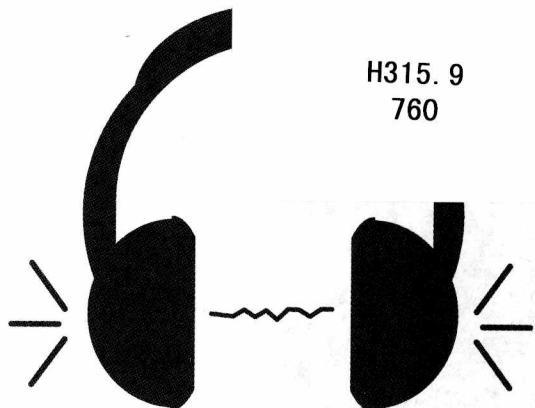
013045679

詹成
著

——
会议口译的思考与实践

天译 开响

H315.9
760



北航

C1653307

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

H315.9
760

图书在版编目(CIP)数据

译响天开：会议口译的思考与实践：中文、英文 / 詹成
著. — 北京：外语教学与研究出版社，2013.4
ISBN 978-7-5135-2986-0

I. ①译… II. ①詹… III. ①英语—口译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 081221 号

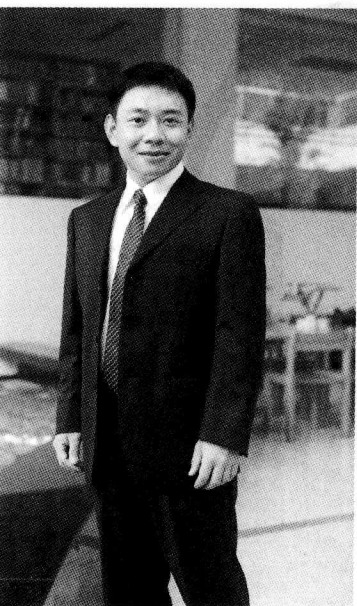
出版人 蔡剑峰
责任编辑 郑建萍
封面设计 覃一彪
版式设计 梁东
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京联兴盛业印刷股份有限公司
开本 787×1092 1/16
印张 12
版次 2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-2986-0
定价 23.90 元

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com
如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系
联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com
制售盗版必究 举报查实奖励
版权保护办公室举报电话：(010)88817519



北航

C1653307



詹成

青春韶华如白驹过隙，总有一些难忘的片段令人终生回忆。一个人如果能过一直做着他/她热爱的事情，是人生最大的幸福。对于我来说，十二年前机缘巧合地进入口译这个充满刺激和挑战的行业，此后摸爬滚打，贯穿于成功的喜悦之中也难免有挫折和失望。到今天成为一名“老江湖”，回头来看这段宝贵的经历，感到自己对口译的热情仍然没有减退。

以同声传译为主流的会议口译是一项很特殊的职业。由于近年来中国在政治、经济、文化交往等领域的国际地位不断提升，各种国际会议和重大活动频繁举办，会议口译工作也被越来越多的公众所认识，得到媒体的大量追捧，甚至被誉为是“21世纪的金领行业”。广大的外语专业学生也对从事职业口译工作趋之若鹜，竞相报考国内外的翻译学院或进入各种培训班学习。

然而，社会上对于会议口译工作的看法存在不少误区，外部人士对于这项比较“神秘”的工作只见其精彩光鲜，并不了解其工作的特点和艰辛。有志于从事会议

自序

口译工作的年轻学子，也亟须全面地认识会议口译职业。

目前国内已有 159 所高校开设翻译专业硕士学位（MTI）课程，41 所高校开设翻译专业本科，更多的高校也在英语专业之下开设同声传译、交替传译等课程。口译的教学进入到一个蓬勃发展的时期，对于口译职业的发展无疑是重要的。

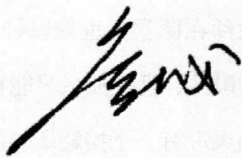
而我自己在这多年的口译教学中，也在不断思考着一个问题：对学生的教学训练如何能与他们今后的职业活动之间实现无缝连接？一个摆在大家面前的严峻问题是：学生在教学环节中所掌握的知识 and 技能在进入真正的口译工作环境中，仍然显得有些与现实脱节。目前众多的口译课程，并未在教学中对学生进行足够职业素质教育；由于缺乏口译实践经验，大部分教师在课堂上也难以针对口译的职业实践对学生进行合理的引导。职场是残酷的，学生如果只能在“真空”环境中接受类似于“纸上谈兵”的训练，如果没有一个接触职场的良好界面，那么就会在工作中遇到不必要的障碍，承受不必要的打击。

有鉴于此，我萌生了写这本小书的念头。目前市面上口译方面的书，要么是培训教材，要么是理论专著，都不能满足“职业素质教育”的要求。于是，我将这本《译响天开》定位为关于职业口译的一本参考书、解惑书

和励志书，目标读者为 MTI 会议传译方向学生、翻译硕士生和本科生、对口译工作感兴趣的各专业学生和英语学习爱好者。

本书不是传统意义上的培训教材，更不是理论专著，而是结合我自己的工作经历，从一些实践和教学的问题出发，以轻松的笔调畅谈口译。它是一本参考书——与读者分享许多口译工作案例和这一行业中的趣闻轶事；它也是一本解惑书——向口译教师和学员，以及对口译感兴趣的各界人士介绍关于口译职业、实践和训练的情况；它还是一本励志书——以我自己进入口译殿堂并且不断发展进步的经历激励有志于从事这项职业的青年学生。这本书来源于我多年口译实践和教学中的所思所想，是对自己所热爱的工作的一种感情与回报。

我要特别感谢广东外语外贸大学仲伟合教授，他是我进入职业口译的引路人，是我攻读口译研究博士学位的导师。如果没有仲老师的关爱和教诲，我根本无法领略到这个行业的种种精彩。我也要感谢父母的支持，作为英语教师和语文教师，他们是我口译能力的启蒙者，也始终是我口译工作中点滴得失的分享者。最后，我愿将这本书献给我的学生，是他们对口译的孜孜以求给了我不断的灵感与动力。



翻译学博士，广东外语外贸大学高翻学院副教授
国际会议口译员协会（AIIC）会员

2012年8月24日于广州

职业篇

- | | |
|------------------------|---------------------|
| 01 口译——不普通的“高薪”行业 _002 | 11 方兴未艾的电话口译 _049 |
| 02 各种口译面面观 _006 | 12 一场经典会议同传全记录 _053 |
| 03 破解会议口译的三大迷思 _011 | 13 口译需要政治正确 _059 |
| 04 形形色色的口译员 _016 | 14 多语种接力同传 _063 |
| 05 关于职业认证的思考 _020 | 15 文化，还是文化 _067 |
| 06 传译箱与设备的小故事 _025 | 16 口译中的人名趣话 _071 |
| 07 今天你吃了吗？ _030 | 17 为了可持续的职业口译 _077 |
| 08 口译客户众生相 _034 | 18 今天，我也是主角 _082 |
| 09 无可奈何的口译面试 _040 | 19 医疗口译在中国 _086 |
| 10 口译员成了替罪羊 _044 | 20 规划自己的会议口译生涯 _090 |

训练篇

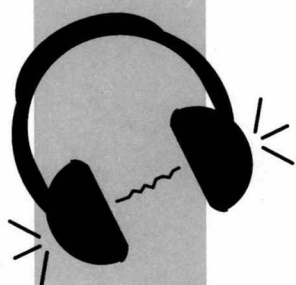
- | | |
|---|------------------------|
| 21 He Who Cannot, Teaches _096 | 29 不言自明与言而不明 _127 |
| 22 口译 vs. 笔译 _100 | 30 同声传译的自主训练 _131 |
| 23 口译能“学”吗? _103 | 31 该出手时就出手 _135 |
| 24 理论究竟有什么用? _107 | 32 “语言 + 文化”的不败组合 _139 |
| 25 口译训练中的外语强化 _110 | 33 优秀译员的人文素养 _144 |
| 26 口译与口音 _114 | 34 走上会议口译之路 _148 |
| 27 译前准备很重要 _118 | 35 从处变不惊到灵活应变 _152 |
| 28 As an Old Chinese Saying Goes ... _123 | |

感悟篇

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 36 我的会议口译初体验 _158 | 39 活到老, 译到老 _171 |
| 37 您就不能好好说话吗? _163 | 40 精彩人生, 从口译开始 _175 |
| 38 最好的永远是下一场 _167 | |

参考文献 _179

后记 _181



职业篇

01

口译——不普通的“高薪”行业

当我们谈论“口译”的时候，出于不同的目的，会关注口译的不同方面，如：将口译看成一种行为、一个学科、一门课程、一项服务、一种职业……从根本上来说，口译是一种非常古老的实践活动，甚至先于书写和笔译存在于人类社会。作为一种“活动”，口译就是在具体情境中促成沟通进行，让用户受益的专业化服务。从这个意义上看，口译是我们这个社会三百六十行中的一种，口译是很特别的工作。

目前，口译在中国已经成为一个令人趋之若鹜的行业。十年前，如果你告诉别人“我是做口译的”，人家多半丈二和尚摸不着头脑。只是在近几年，随着中国在国际舞台上越来越活跃，媒体对口译员的关注也不断加大，社会上渐渐对这个工作有了更多的认识。

不过，误解还是存在的。从事口译工作十多年，我经常感觉其实人们对我们的职业很不了解。因为口译职业的“不普通”，人们往往不知道口



因为会议口译员仍然是个很小的群体，这项工作也带有一些神秘感

译员到底是干什么的。所以，如果有人问我是干什么的时候，除了回答“口译”，多半我还会加上一点解释“就是口头翻译”，或者“外国人讲话的时候，我马上翻译出来给别人听。”

其实，不单是中国人，连外国人也不是很了解 interpreter 是干什么的。几年前我陪一个高教考察团到美国培训，在洛杉矶机场入境时，我让代表团的所有人先入境，最后自己走到移民官面前接受询问。“And what are you?” 移民官问。“I'm the interpreter of the delegation.” 我答。“Are you? What does that mean? What do you do?” 他继续问。“Well, I translate for the training and visits of the delegation.” 为了能够顺利入境，我保持镇静有问必答。“Oh, you translate. So are you a linguist?” 移民官好像明白了。“Yes, I am.” 我生怕他又不明白了，赶快点头。“OK, your visit is permitted.” 这才给我的签证上盖上入境章。

在专业上，我们把口译(interpretation)和笔译(translation)分得很清楚，但是对一般人来说，根本没有这样的分别。每当我在口译前跟外国的讲者介绍自己，说“I'm your interpreter today.”看对方露出狐疑的表情时，我都会改口“I am your translator.”久而久之，现在我每次都直接用translator了。

说口译不普通，除了工作形式的特殊性以外，更加为人们津津乐道的，恐怕还是职业口译员的环境和待遇。且不说政府机关的专职译员们平时经常能接触到上至国家领导人，下至各行各业精英人士；就是做自由职业的口译员，也会因为“Nice money to make; Nice people to meet; Nice places to visit”而被人羡慕。在国内，如果你告诉别人“我是做口译的”，人家多半会反应“哦，你很会赚钱”。曾经有一次，我被一家民营企业邀请为他们的一个活动做口译，公司公关部的负责人见到我的第一句话居然是“你们做口译的真是好啊，随便说几句话就赚这么多钱，不如你教教我做口译好了”。我当时的感觉是哭笑不得，笑中带泪。

很多人向往口译工作，觉得做口译需要投入的无非就是语言 and 知识，可谓“只赚不赔”，但是他们往往忽视了，口译工作无可估量地受到大环境影响。口译市场就像股市，随着经济指数起落变化。关于口译工作，the only thing you can expect is the certainty of uncertainty.

口译行业是社会发展的风向标。这一点，自由职业的译员们感受应该更加强烈吧。经济景气的时候，作为经济发展因子的企业异常活跃，译员明显能够接到更多的活儿；而回想2003年非典期间，或是2009年国际金融危机期间，那么多的国际会议不再举办，公司最先削减的就是培训和考察活动。一旦出现这样的情况，译员们恐怕只能在家里打毛衣、带孩子了。在这个行业中，“三年不开锅，开锅吃三年”的情况是很常见的。所以，职业译员很少会把全部的鸡蛋放进一个篮子里面。自由职业的译员除了口

译，多半会兼做笔译、培训，或是有合理的理财规划；而更理想的，当然就是有一份正职，而把口译当做兼职来做。只要能够两相平衡，也是很美好的一种境界。

进入口译这个行业，除了扎实的业务水平以外，最需要的就是耐性和韧性。媒体夸大的是译员每个工作日的收入，诸如“日薪万元”的说法也不少见于报端。前两年我就读到一份报纸上一篇名为《21世纪十大紧俏行业》的文章里，将口译列为仅次于软件工程师的第二大紧俏行业，并说明“口译员的收入不是按月计算，也不是按周计算，而是按天和小时计算”云云。可是从来没有哪个媒体会严谨地在这些数字后加上一个注解，说明译员一年中到底可以做上几个类似的工作日，而且译员为了一个工作日的口译，需要提前付出多少时间的学习和准备（而这部分显然是不计算报酬的）。为了保证工作的质量，优秀的职业译员都会提前至少一个星期来进入工作状态，包括熟悉会议内容、整理专业术语、学习行业知识、了解会议安排、搜索网上信息等，实际工作的时间远远超出会议现场的几个小时。这样算下来，哪怕是会议同传也绝不可能“日入万元”，口译行业的“高薪”也许是个美丽的误会。

纵观全世界，好像没有哪个国家像中国一样，无数风华正茂的年轻人都将口译当做他们的职业梦想，追逐的目标。作为一个口译工作者，所从事的是一份工作，也许有不普通的地方，借此获得不同寻常的体验和经历，回头想想也不乏令人激动的精彩瞬间。要从事口译工作，首先需要对它有个正确的认识，而不是因为受那些“金领职业”、“顶尖收入”的动听故事吸引；其次，干一行爱一行，对工作保持敬畏感和严谨认真的态度。只有这样，口译这个不普通的“高薪”行业才能得到健康有序的发展，也才能让那些真正做好准备的年轻人发挥才干，实现自己的梦想。

02

各种口译面面观



2-1 2008年担任北京奥运村翻译经理，陪同国际奥委会主席罗格先生参观

口译作为一种职业已经有三千多年的历史了。在古埃及的法老陵墓中，就有记录宫廷译员工作场景的壁画，那时的译员被称为 Dragomans；而在我国，早在高周时期就有专门从事与北方部落和西域国家交流工作的口译官员，被称为“寄”、“象”、“舌人”等。

然而，专业化的口译教学和研究，则一直到20世纪30年代才在德国、法国等欧陆国家开始发展起来。即便是现在，对口译工作的一些方面，在学术界还是没有统一的术语来规范和界定。不少十分基本的概念，在表述的时候都显得比较混乱，而且缺乏严谨的考证。

比如英语中 interpreting 和 interpretation 这两个术语就常常被互换使用。对于前者，可以理解为是一种行为或者过程；而后者则可以是活动，也可以是产品，甚至还有一定的歧义（比如：被理解为“阐释”）。但是，“口译研究”是 interpreting studies，而“口笔译”（T & I）则既有用 translation and interpretation 的，又有用 translation and interpreting 的。世界上很多的“翻译系”或者“口笔译课程”，也是 interpreting 和 interpretation 混用。有意思的是，T & I 中的 T 却几乎都是 translation，没有见过使用 translating 的。

而译成汉语时，interpreting 或 interpretation 这个词在内地暨港、澳、台也有不同的术语表达。中国大陆和台湾叫做“口译”，而港澳则称“传译”。

再看 interpreter 这个词，中国大陆有称“口译员”，也有称“译员”，或者“口译”；港澳称“传译”；台湾则称“译者”（在大陆，“译者”专指做笔译的人）。

多年来，这些术语同时存在，似乎也没有人去研究为什么会这样，或者最初是怎样的，也没有人试图去规范它们。术语的统一是个很有意思的问题，也许把这个问题弄清楚了，我们会更加清楚口译工作的属性和特点。

社会上还有一个误区，就是很多人在谈到口译时，大有将之和同声传译画等号之势，这实在是个很大的问题。比如，经常听到有人说，“哦，你是翻译学院的，那你是学同传的咯”、“温总理记者招待会上那个同传做得真好”、“我们公司要开会，要找同传”等。

也经常有公司打电话找我，不考虑自己的会议是什么形式的，就不分青红皂白地要请同传。等我耐心地给他解释了，告诉他同传同时至少要请两个人，还要有必备的设备 and 条件，他一下子糊涂了，然后回答我说：“我们现场有很好的麦克风……”然后等我给他从头解释同传是怎么做的，他

才发现其实他需要的是一个“说一段翻一段”的“同传”。

遇到这样的情形总是让我们有点哭笑不得。社会上对口译炒得火热，但是公众对于口译的认识其实非常少。

按工作方式，口译分为交替传译（consecutive interpreting，又称连续传译、逐步口译）和同声传译（simultaneous interpreting，又叫同步口译、即时传译）。从事交替传译时，译员在发言人完成一段讲话后，将其口头译出，然后发言人再进行下一段讲话，交替进行；从事同声传译时，译员在独立分隔的工作场所中，借助传译设备，与发言人几乎同步的速度，将发言人的讲话译成目的语。

从术语方面说，consecutive interpreting，中国大陆有称“连续传译”、“接续传译”、“交替传译”；港澳称“交替传译”；台湾则称“逐步口译”。simultaneous interpreting，中国大陆称“同声传译”（为什么interpreting是“口译”，而具体到“交传”和“同传”时，就变成“传译”了呢？）；港澳称“即时传译”；台湾则称“同步口译”。不难发现，对上述内容，同一个概念，两岸四地所使用的术语要么采取了不同的视角，要么有不同的侧重点。

各种口译如果细分起来，还远不止交替传译和同声传译。考虑到口译工作的复杂性和译员从事口译工作可能遇到的各种情形，职业口译还可以作以下的分类：

按照工作场所——可以分为社区口译、法庭口译、医疗口译、导游口译等；

按照主题内容——可以分为政治口译、商务口译、科技口译、文化口译等；

按照沟通模式——可以分为现场口译和远程口译（如电话会议）；

按照权力关系——可以分为横向口译（交流双方的权力关系是对等的）

和纵向口译（交流双方之间存在权力的差异，是一种地位或身份由高到低或者由低到高的沟通）。

不难发现，上述各种分类的方式之间存在一定的重合性，也并不是严格的区分。例如，一个美国教授在中国某大学给学生的一场学术讲座，这可以被归为“连续传译”（按照工作方式）、“课堂口译”（按照工作场所）、学术口译（按照主题内容）、现场口译（按照沟通方式）和纵向口译（按照权力关系）。

而职业口译最新的发展趋势，就是手语翻译被正式确认为一种专业化的口译类型。在2012年1月12—15日于阿根廷首都布宜诺斯艾利斯举行的国际会议口译员协会（AIIC）会员大会上，与会代表们针对“是否吸收手语传译员进入AIIC”进行了热烈的讨论，最终有1612票赞成、280票反

2-2 2011年6月，在摩洛哥首都拉巴特的UCLG世界大会同传现场

